

A Sara, on partage l'eskuara

L'eskuara est le lien qui nous unit tout au long de l'Histoire. Cette langue, à la longévité remarquable, accompagne encore, aujourd'hui, nos activités quotidiennes, économiques et familiales, tout en continuant à se projeter vers l'avenir. Toutes filières confondues, plus de 90% des enfants sont scolarisés en basque dans notre village.

Oser l'eskuara

Le dépliant que vous tenez entre vos mains est une invitation. Que vous soyez Saratar ou de passage, intégrez de l'eskuara dans votre quotidien. Le lexique de base et la prononciation sont là pour vous aiguiller.

A table ou sur la place, en entrant dans un commerce ou au portail de l'école, pour saluer ou pour remercier, ces premiers mots enrichiront vos échanges et seront reçus comme une marque de courtoisie. Les premiers mots en entraîneront de nouveaux, et vous conduiront peut-être même à vouloir en apprendre davantage. Il n'y a pas de plus belle contribution de votre part.

Convaincus qu'il s'agit d'un enjeu de société, le rôle de chacun sera essentiel pour continuer à tisser ce lien en basque. Nous nous y attèlerons, parce que donner vie à l'eskuara, c'est aussi faire vivre Sara.

PRONONCIATION | AHOSKERA

En eskuara, toutes les lettres se prononcent. Par exemple « eu » se dit [é-ou], « au » se dit [a-ou] (prononcé en une seule syllabe).

La phonétique varie du français :

- **U** se prononce « **ou** »
- **E** se prononce « **é** »
- **Z** se prononce « **ss** »
- **S** se prononce « **sh** »
- **X** se prononce « **ch** »
- **G** se prononce « **gu** »
- **J** se prononce « **y** »
- **Ñ** se prononce « **gn** »
- **N** se prononce « **nn** »
- **R** doux entre 2 voyelles « **ere** »
- **RR** se prononce comme le « **r** » en français.

Sarako Herriko Etxea

Mairie - BP 16 - 64310 SARA
05 59 54 20 28
kultura@sare.fr

SARA
HERRIKO ETXEA



PLAZARA
Euskara, erdigunera
[Francia] une place à l'eskuara



Eskuaraz bizi, natural ta ausart!

Saran bizi ga. Eskuaraz? Frangotan, bai. Baditugu guen tokiak, guen ezagunak, guen usadioak. Natural senditzen dugu eskuara, batzuekin. Bertzeekin, ausartago behar!

Alta, Saran nahi dugu eskuara denena izan dadin. Herrian bizitzeko atxikimendua indartzen duela segur ga, harremanak goxatzen dituela guen artean, eta kalakaldi ederren mentura ere eskaintzen, etxe xokoetan, ostatu ixkinean, ala guen plaza ederraren erdi-erdian. Lana ere arinago egiten ote duen, eskuarak...

Gogoa emanez

Horren beharra dukegu, gaur: erreka-lezeetatik atera plazan egun argiz ere eskuaraz egiteko denekin, ongi etorria desiratuz eskuara ikasten ari duenari, ta ez dakienari ere pausoak egiteko gogoa emanez, egun guziz pittaka baliatzen ahal dituen hitz ta erranak baliaraziz. Hori da tresna xume hunen xedea, bere hiztegi ta moldeekin: eskuara eskura sendi dezagun denek, gaur, ta bihar ere.

Gero ta haur gehiago ere eskuaraz eskolatua baitugu: Saran biziko badira, guen artesia guziaz inguratu ditugularen seinale, eskuara barne! Geroa orain gaki baita, eskuara barne! Bakotxaren tokia berma dezagun, eskuara barne. Gaki ga, eskuz esku?

UNE LANGUE DIFFICILE ?

On entend trop souvent que l'eskuara est une langue difficile et pas assez qu'elle ouvre la voie à des mondes jusque-là insoupçonnés.

Contrairement aux idées reçues, la langue basque est logique et son apprentissage est à la fois stimulant et inclusif.

Il existe à Sara des cours du soir et des groupes d'expression.

- AEK : azkaine@aek.eus - 06 85 40 57 13
- MINTZALAGUN : 06.95.87.72.64 (Mixel Guerendiain)

QUELQUES PHRASES DE SURVIE

Barkatu, ez dut ulertzen eskuara.

Désolé, je ne comprends pas l'eskuara.

Ez dut ulertu, errepikatzen ahal duzu otoi ?

Je n'ai pas compris, tu peux répéter stp ?

Polikiago mintzatzen ahal zira?

Peux-tu parler plus lentement ?

Nola erraten da (...) eskuaraz?

Comment dit-on (...) en basque ?

Zer erran nahi du (...) ?

Que signifie (...) ?

AGURRAK SALUER EN ARRIVANT

- ▶ **EGUN ON** > Bonjour (le matin)
- ▶ **EGUERDI ON** > Bonjour (le midi)
- ▶ **ARRATSALDE ON** > Bonjour (l'après-midi)
- ▶ **GAU ON** > Bonsoir
- ▶ **ADIO / IEP!** > Salut
- ▶ **AGUR** > Salut (formel)
- ▶ **NOLA ZA?** > Comment ça va ?

AGURRAK SALUER EN PARTANT

- ▶ **ADIO** > Salut
- ▶ **LASTER ARTE** > A bientôt
- ▶ **SARRI ARTE** > A tout à l'heure
- ▶ **IKUS ARTE** > Au revoir
- ▶ **PASA EGUN ON** > Passez une bonne journée
- ▶ **ASTEBURU ON** > Bonne fin de semaine
- ▶ **IZAN ONGI** > Portez-vous bien

JENDETASUNA LA COURTOISIE

- ▶ **ONGI ETORRI** > Bienvenue
- ▶ **MILESKER** > Merci
- ▶ **DEUSETAZ** > De rien
- ▶ **OTOI** > S'il vous plaît
- ▶ **GOGOTIK** > Volontiers
- ▶ **BARKA** > Pardon
- ▶ **MAITE ZAITUT** > Je t'aime

ERANTZUN REPOUDRE

- ▶ **ONGI?** > Ça va ?
- ▶ **BAI ETA ZU?** > Oui et vous ?
- ▶ **BAI** > Oui
- ▶ **EZ** > Non
- ▶ **BEHARBADA** > Peut-être
- ▶ **EZ DAKIT** > Je ne sais pas
- ▶ **EZ DUT USTE** > Je ne crois pas

SALTEGIAN AU COMMERCE

- ▶ **BADUZU (...)?** > Avez-vous (...) ?
- ▶ **NUN DA (...)?** > Où se trouve (...) ?
- ▶ **NAHI NUKE (...)** > Je voudrais (...)
- ▶ **ZER GEHIO?** > Ce sera tout ?
- ▶ **ZENBAT DA?** > C'est combien ?
- ▶ **KARTAZ PAGATZEN DUT** > Je souhaite régler par carte.
- ▶ **EUSKOZ PAGATZEN DUT** > Je souhaite régler en eusko.

MAHAIAN TABLE

- ▶ **URA** > Eau
- ▶ **OGIA** > Pain
- ▶ **GATZA** > Sel
- ▶ **DESERTA** > Dessert
- ▶ **KONTUA** > Addition
- ▶ **ON EGIN** > Bon appétit
- ▶ **TOPA** > Santé

SALTEGIAK LES COMMERCES

- ▶ **OKINDEGIA** > Boulangerie
- ▶ **HARATEGIA** > Boucherie
- ▶ **JANARI SALTEGIA** > Epicerie
- ▶ **OSTATUA** > Bar
- ▶ **JATETXEA** > Restaurant
- ▶ **TOKIKO EKOIZLEAK** > Producteurs locaux
- ▶ **FARMAZIA** > Pharmacie

ZERBITZUAK LES SERVICES

- ▶ **ILE APAINDEGIA** > Coiffeur
- ▶ **IGERILEKUA** > Piscine
- ▶ **POSTA** > La Poste
- ▶ **HOTELA** > Hôtel
- ▶ **GARAJEA** > Garage
- ▶ **MEDIKUA** > Médecin
- ▶ **LIBURUTEGIA** > Médiathèque

ESKUARA, MUGARIK GABE

Lizuniagako errekek eta Lizarrieta edo Atxurria mendiek bezala, eskuarakez du mugarik ezagutzen. Saratarrek ongi dakigu zer den hizkuntza aldatu gabe 'batetik bertzer' pasatzea. Saran erabiltzen ditugun hitzak bertze lurraldeetako euskaldunekin ere parteka ditzagun:

Tturindu: Ontasun guzia galdu, sos guzia xahutu
Pleka: Pareta baten kontra jokatzeko diren pilota jokoak
Eriaroa: ekaina // **Hazila:** azaroa // **Ttarapattaka:** fite fite / zalu zalua // **Astia:** Denbora // **Nunbaitik ere:** ez da kasualitatea, nola ez // **Doaie:** iduriz, antza denez

UN DISPOSITIF ORIGINAL

La Mairie de Sara souhaite accentuer l'usage de la langue basque, l'Eskuara, dans tout établissement accueillant du public : commerces, sites, services, établissements de santé, etc.

Nous avons, pour cela, imaginé une dynamique pédagogique qui prend en compte la population dans sa diversité (eskualdun, en apprentissage, visiteurs, nouveaux venus, résidents temporaires, etc.) et se décline en différentes actions : courriers, réunions, ateliers de sensibilisation, initiation à la langue, affichage, etc.

A vous de jouer !